

## 荷香樂滿城—「第十五屆澳門荷花節」節目表

Programa de actividades previstas no âmbito do 15<sup>o</sup> Festival da Flor de Lótus de Macau — "O Aroma de Lótus Perfuma a Cidade de Macau"  
The scent of Lotus perfumes the City of Macao — Programme of work for the 15<sup>th</sup> Lotus flowers festival in Macao

日期 / Data / Date	活動名稱	Nome da actividade	Function	地點 / Local / Place	時間 / Hora / Time	備註 / Observações / Remarks
13/6	「荷香樂滿城—第十五屆澳門荷花節」開幕典禮	"O Aroma do Lótus Perfuma a Cidade de Macau — 15 <sup>o</sup> Festival da Flor de Lótus de Macau" Cerimónia de inauguração	"The Scent of Lotus Perfumes the City of Macau — 15 <sup>th</sup> Macao Lotus Flower Festival" Opening Ceremony	龍環葡韻 / Casas-Museu da Taipa / The Taipa Houses-Museum		需預先報名，聯絡電話：8504 1218 Reservas antecipadas necessárias. Tel: 8504 1218 Registration is required. Please call: 8504 1218
	荷花飲食文化展	Exposição da cultura gastronómica do lótus	Lotus Food Culture Exhibition			
	嶺南水鄉-荷花展園	Exposição de flores de lótus. Vila de Água de Lingnan	Lingnan Water Village - Lotus Flower Show		17:00	
	江南湖畔-荷花花藝展	Exposição de arte floral de lótus de Beira de Água de Jiangnan	Jiangnan Lotus Waterside - Lotus Floral Art Show			
	荷文化圖文展	Cultura do Lótus - Exposição de fotografia e literárias	Lotus Culture Photo and Literatures Exhibitors			
13, 14/6	手繪荷花扇工作坊	Workshop de leques de papel artesanais do lótus	Handmade Paper Lotus Fan Workshop		14:30-17:30	
	"映荷影" 攝影藝術影展	Reflexões da Sombra do Lótus Exposição fotográfica de Pang Lai Man	"Reflections of Lotus Shade" Photography Exhibition by Pang Lai Man	龍環葡韻展覽館 / Casas-Museu da Taipa - Sala de Exposições / Exhibition Gallery of The Taipa Houses-Museum	17:30	
13, 14, 20/6	荷花生態導賞	Passeio ecológico do lótus	Lotus Ecology Guided Tour			
	荷花黏土工作坊	Workshop de argila de lótus	Lotus Clay Workshop			
	荷花立體卡紙藝工作坊	Workshop de cartões origami 3D do lótus	Lotus 3D Origami Workshop	龍環葡韻 / Casas-Museu da Taipa / The Taipa Houses-Museum	14:30-17:30	
13, 14, 20, 21/6	荷花燈工作坊	Workshop de lanterna de lótus	Lotus Lantern Workshop			
	嶺南風韻—模特兒表演	Charme de Lingnan — passagem de modelos	Charm of Lingnan — Model Performance			
13~21/6	荷人人體彩繪工作坊	Workshop de pintura corporal do lótus	Lotus Body Painting Workshop			
	荷花資訊站	Posto de informação do lótus	Lotus Information Station	友誼廣場、堤石廣場 / Praça da Amizade, Praça do Tap Seac / 花城公園側廣場 / Espaço aberto adjacente ao Jardim Cidade das Flores / Open space adjacent to Garden of Flower City	10:00-17:00	
14/6	手繪荷花扇工作坊	Workshop de leques de papel artesanais do lótus	Handmade Lotus Paper Fan Workshop		14:30-17:30	
	花·意·居-荷花花藝講座及示範	Flor · Aura · Casa - Palestra e demonstração da arte floral do lótus	Flower · Aura · Home - Lotus Floral Art Lecture and Demonstration	藝術博物館演講廳 / Auditório do MAM / Auditorium of MAM	15:00-17:00	
15~19/6	賞荷生態遊	Passeio ecológico do lótus	Lotus Ecology Tour	龍環葡韻 / Casas-Museu da Taipa / The Taipa Houses - Museum 盧廉若公園 / Jardim de Lou Lim Jeoc / Lou Lim Jeoc Garden	10:00-17:00	
18/6	萬壽荷花宴	Longevidade - Culinária temática do lótus	Longevity Lotus-themed Cuisine	萬壽軒 / Restaurante The Plaza / Plaza Restaurant	12:00-14:00	
20~21/6	尋找夏荷芳蹤	Procura dos restos do lótus do verão	Search of Traces of Summer Lotus	龍環葡韻 / Casas-Museu da Taipa / The Taipa Houses - Museum 盧廉若公園 / Jardim de Lou Lim Jeoc / Lou Lim Jeoc Garden	10:00-17:00	
	21/6	荷花立體卡紙藝工作坊	Workshop de cartões origami 3D do lótus	Lotus 3D Origami Workshop		
荷花燈工作坊		Workshop de lanterna de lótus	Lotus Lantern Workshop		14:30-17:30	
荷花黏土工作坊		Workshop de argila de lótus	Lotus Clay Workshop	盧廉若公園 / Jardim de Lou Lim Jeoc / Lou Lim Jeoc Garden		
其他項目 / Outros programas / Other	戲迷盞-荷花花藝比賽及作品展	Brincando com o Lótus - concurso e exposição de obras da arte floral do lótus	Playing with Lotus - Lotus Floral Art Competition and Works Exhibition		13:00	
	千姿百態-荷花攝影比賽	Brincando com o Lótus - concurso e exposição de obras da arte floral do lótus	The Many Faces of Flowers - Lotus Photography Competition			

假期至6月21日，時間：全日開放  
Esta actividade prolonga-se até ao dia 21/6. Hora: 24 horas  
The exhibition will be held until the 21/6. Time: 24 hrs

假期至6月30日，時間：10:00-18:00  
Esta actividade prolonga-se até ao dia 30/6. Hora: 10:00-18:00  
The exhibition will be held until the 30/6. Time: 10:00-18:00

需預先報名，聯絡電話：8504 1218  
Reservas antecipadas necessárias. Tel: 8504 1218  
Registration is required. Please call: 8504 1218

需預先報名，聯絡電話：2888 0087  
Reservas antecipadas necessárias. Tel: 2888 0087  
Registration is required. Please call: 2888 0087

查詢電話 / Informação / Inquiry: 8504 1218 www.lacm.gov.mo



荷香樂滿城

15<sup>o</sup> Festival da Flor de Lótus de Macau

The 15<sup>th</sup> Macao Lotus Festival

# 荷香樂滿城

The Scent of Lotus Perfumes the City of Macao

O Aroma Do Lótus Perfuma A Cidade De Macau



13/6

21/6

2015

第十五屆澳門荷花節

## 荷香樂滿城

「第十五屆澳門荷花節」

荷花又名蓮花，是中國十大名花之一。荷花是多年生水生植物，原產中國，在華夏大地上廣為分佈。

澳門亦與荷花有著不解之緣，有很多與蓮花有關的地名、街名、知名的歷史及傳統的建築，如“蓮花山”、“蓮峰廟”、“蓮溪廟”、“蓮莖巷”、“蓮峰球場”、“蓮莖沙堤”、“蓮峰普濟小學”、“蓮花大橋”、“金蓮花廣場”等。在澳門這麼一個只有五十多萬人口的面積不大的國際性城市，有如此之多的地名冠以“蓮”字，正說明澳門人對蓮花有著強烈的感情，深切的喜愛。

今屆荷花節會務求做到令澳門的市民及各地的遊客都能沐浴在荷花的芬芳中，除會在澳門的主要公園、街道的綠化帶及主要名勝、旅遊點種植及擺設盆荷外，本署還舉辦一系列以荷花為題的活動，如荷花花藝展覽、“映荷影”彭麗雯藝影展、荷花飲食文化展、荷花花藝講座、萬壽荷花宴、嶺南風韻—模特兒表演、賞荷生態遊、荷花花藝比賽及攝影比賽、荷人人體彩繪工作坊、荷花立體卡紙藝工作坊、荷花花燈工作坊、荷花黏土工作坊、手繪荷花扇工作坊等等。舉辦荷花節既可豐富市民的文化生活，又可美化城市，讓旅客對澳門留下一個美好的印象。

## O Aroma do Lótus Perfuma a Cidade de Macau

15<sup>o</sup> Festival da Flor de Lótus de Macau

A flor de lótus, conhecida em chinês como “he hua” ou “lian hua”, cujo nome antigo é “fu rong”, é uma das dez principais espécies florais da China. Oriunda da China, a flor de lótus é uma planta aquática perene muito abundante em todo o país.

A flor de lótus teve, desde sempre, uma relação íntima com Macau. Muitos são, por isso, os lugares, ruas e até os edifícios históricos que lhe adoptaram o nome, como, por exemplo, a Colina de Lótus (Ling Fa San), o Templo de Lin Fong, o Templo de Lin Kai, a Travessa dos Lírios (Lin Hang Hong), o Campo Desportivo Lin Fong, o Dique de Areia Lin Hang, as Portas do Cerco construídas no Lin Fa Hang, a Escola Ling Fong Pou Chai, a Ponte Flor de Lótus, a Praça Flor de Lótus Dourada, entre outros. A população de Macau, cidade de renome internacional, embora pequena em termos de território e com uma população que pouco ultrapassa os quatrocentos mil habitantes, ao conferir a um grande número de lugares a designação de “Lin” (lótus), deseja mostrar a todos a afeição que nutre por esta flor singular que cultiva e prende o olhar pela pureza de suas cores.

O Festival da Flor de Lótus de Macau irá aumentar a escala da exposição deste ano, com a introdução de novos elementos para enriquecer o conteúdo da exposição e das actividades. Para o festival da Flor de Lótus, o IACM vai criar um ambiente repleto da flor que representa a cidade, para que os cidadãos de Macau e os turistas se sintam inebriados com o aroma desta flor. Além de plantar flores de lótus e colocar vasos em faixas de arborização de parques, vias públicas, monumentos e pontos turísticos de Macau, este Instituto organizará ainda uma série de actividades relacionadas com o tema flor de lótus, e.g. exposição das várias espécies de flores de lótus, exposição de arranjos de flores de lótus, palestra sobre arranjos de flores de lótus, exposição de fotografias de lótus, exposição da cultura gastronómica de flores de lótus, Longevidade – Culinária temática do lótus, workshop de argila do lotus, Workshop de cartões origami 3D do lótus, Workshop de lanterna de lótus, Workshop de leques de papel artesanais do lótus passeio ecológico de observação de flores de lótus, concurso de arranjos de flores de lótus e concurso de fotografias de flores de lótus. A realização do Festival da Flor de Lótus não só enriquece a vida cultural dos cidadãos, como embeleza a cidade, deixando aos turistas uma boa imagem de Macau.

## The Scent of Lotus Perfumes the City of Macao

The 15<sup>th</sup> Macao Lotus Festival

The lotus, known in Chinese as “he hua” or “lian hua” with an ancient name “fu rong”, is one of China’s top ten flower species. Native to China, the lotus is a perennial aquatic plant that is widely distributed across the country.

There has always been a strong kinship between Macao and the ubiquitous lotus: places, streets and historical buildings often take their name from the heavenly flower. High profile examples are Lotus Mountain, Lin Fung Temple (Temple of the Lotus), Lin Kai Temple (Lotus Stream Temple), Lírios (Lotus Stem Alley), Lin Fong Stadium (Lotus Stadium), Lotus Stem Sands Embankment, Escola Lin Fong Pou Chai (Lotus Salvation School), Lotus Bridge and the Lotus Square.

Macao, a small city of less than half a million souls, is home to many place names bearing the word “lotus”, demonstrating in an obvious manner the very real affection its citizens have for the flower.

The scale of the exhibition for the Macao Lotus Flower Festival will expand this year, with lots of new elements introduced to enrich the exhibition and activity content. This year, the Lotus Flower Festival will be held with the aim to delight the Macao residents and tourists from all over the world with the fragrance and beauty of lotus flowers. Apart from planting and placing potted lotus flowers in the major parks, green areas along the streets and popular sight-seeing and tourist spots in Macao, the Civic and Municipal Affairs Bureau (IACM) will organize a series of activities themed around lotus flowers, including exhibition on lotus flowers varieties, lotus flower floral art exhibition, lotus flower floral art lecture, lotus flower photo exhibition, lotus flower gastronomic culture exhibition, Longevity Lotus-themed Cuisine, clay Lotus Flower Workshop, Lotus 3D Origami Workshop, Lotus Lantern Workshop, Handmade Paper Lotus Fan Workshop, Lotus Ecology Tour, as well as lotus flower floral art competition and photo contest, etc. The Lotus Flower Festival not only enriches the cultural life of residents but also beautifies the city, giving tourists a pleasant and memorable impression of Macao.



主題品種 — 三水佳麗 *Nelumbo nucifera* cv. ‘Sanshui Jiali’  
Flor Temática - *Nelumbo nucifera* cv. ‘Sanshui Jiali’  
Theme Cultivar - *Nelumbo nucifera* cv. ‘Sanshui Jiali’

“三水佳麗” 在廣東三水育成，花色豔麗可愛，宛若盛裝佳人。在荷花品種分類上屬於大株型品種 (Large-scale form)，重瓣，花色是深紅紫色，花態為碗形，花瓣寬，層層內扣，姿態規整，花期早，群體花期長，著花密度 (flower density) 十分繁密，適於缸栽。

A ‘Sanshui Jiali’ encontra-se em Sanshui, Guangdong. Tem uma cor brilhante e adorável, como uma senhora num belo vestido. É classificada como uma flor de lótus de grande dimensão. As flores têm uma cor rosa e roxa escura e uma dupla pétala em forma de taça, com camadas de grandes pétalas entrelaçadas de forma regular. Estas flores têm um período de floração precoce e longo com grande densidade e devem ser plantadas em tanques.

“Sanshui Jiali” is cultivated in Sanshui, Guangdong. Its colour is bright and adorable, like a lady in a gorgeous dress. It is classified as a type of large-scale form of the lotus variety. The flowers are deep reddish purple, double-petaled and bowl-shaped, with layers of broad petals interlocking in a regular form. These flowers, which have an early and long full blossom period with very high flower density, are suitable for planting in a tank.

